

# SMLOUVA O ZAJIŠTĚNÍ JAZYKOVÉHO VZDĚLÁVÁNÍ

## I. SMLUVNÍ STRANY

### 1. Státní zemědělský intervenční fond (SZIF),

se sídlem Ve Smečkách 33, 110 00 Praha 1

bankovní spojení: Česká národní banka

č.ú: 000-3926001/0710

IČ: 48133981

DIČ: CZ48133981

zastoupen: Ing. Martinem Šebestyánem, MBA, generálním ředitelem

(dále jen „Objednatel“)

a

### 2. James Cook Languages s.r.o.

se sídlem : Na Florenci 2116/15, 110 00, Praha 1

bankovní spojení: .

č.ú.: 3069530257/0100

IČ: 26753456

DIČ: CZ26753456

Zapsána v obchodním rejstříku u Městského soudu v Praze oddíl C, vložka 91558

Zastoupen: Jakubem Štefěčkem, jednatelem

(dále jen „Poskytovatel“)

(shodně též „smluvní strany“)

uzavírají tuto smlouvu o zajištění jazykového vzdělávání v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen “Smlouva”).

## I. Předmět smlouvy

- a) Předmětem plnění dle této Smlouvy je zajištění jazykové přípravy zaměstnanců Objednatele kvalifikovanými lektory Poskytovatele, a to ve skupinových kurzech a kurzech individuální výuky v souladu s požadavky Objednatele. Zajištěno bude studium jazyka anglického, a to studia všeobecného i odborného jazyka na celém spektru úrovní pro maximálně 110 zaměstnanců, z nichž se někteří budou připravovat na složení standardizované jazykové zkoušky včetně vykonání zkoušky (přípravný kurz), jiní budou navštěvovat jazykové kurzy za účelem průběžného udržování získaných jazykových znalostí (pokračovací kurz).
- b) Přípravný kurz bude posluchače připravovat na standardizované jazykové zkoušky dle Rozhodnutí MŠMT ze dne 8.8.2016 č.j. MSMT 12823/2016, kterým se stanoví Seznam

standardizovaných jazykových zkoušek pro účely Systému jazykové kvalifikace zaměstnanců ve správních úřadech.

Pokračovací kurz bude zaměřen na průběžné udržování získaných jazykových znalostí a na osvojení jazykových dovedností s důrazem na využití specifické terminologie pro zemědělství a terminologie EU v oblasti zemědělství.

- c) Poskytovatel je povinen zajišťovat jazykovou výuku kvalifikovanými českými i zahraničními lektory, přičemž je povinen zajistit výuku minimálně dvaceti (20) kvalifikovanými lektory (viz. příloha č. 4 této smlouvy). Vzhledem k tomu, že někteří z posluchačů jezdí na pracovní cesty do zahraničí, požaduje Objednatel, aby min. 5 lektorů bylo rodilými mluvčími.

Kvalifikovaným českým lektorem se rozumí lektor s minimální délkou praxe v oboru jazykové výuky 2 roky, který má ukončené jazykové vysokoškolské vzdělání, nebo ukončené jiné středoškolské/vysokoškolské vzdělání a jazykovou zkoušku zařazenou do seznamu standardizovaných zkoušek vedeného MŠMT na úrovni nejméně C1 dle Evropského referenčního rámce.

Kvalifikovaným zahraničním lektorem se rozumí lektor s minimální délkou praxe v oboru jazykové výuky 2 roky, který má ukončené středoškolské/vysokoškolské vzdělání v oboru zaměřeném na rodnou/cizí řeč nebo skončené jiné středoškolské/vysokoškolské vzdělání a mezinárodní učitelství certifikát (DELTA, CELTA, TESOL, TEFL či ekvivalent).

Kvalifikovaným rodilým mluvčím je lektor s minimální délkou praxe v oboru jazykové výuky nejméně 2 roky, který má ukončené středoškolské/vysokoškolské vzdělání a mezinárodní učitelství certifikát (DELTA, CELTA, TESOL, TEFL či ekvivalent).

Objednatel má právo požádat kdykoliv o doložení kvalifikace příslušných lektorů. Realizace výuky nekvalifikovanými lektory je považována za zvláště závažné porušení Smlouvy a zakládá právo objednatel odstupit od Smlouvy.

- d) Poskytovatel se zavazuje po celou dobu trvání smlouvy udržovat kvalitu týmu lektorů, jejichž prostřednictvím služby poskytuje. Poskytovatel v průběhu zadávacího řízení „Jazykové vzdělávání pro zaměstnance Státního zemědělského intervenčního fondu“ spolu se svou nabídkou předložil v souladu s čl. 10 zadávací dokumentace seznam lektorů, který byl předmětem hodnocení. Objednatel podle tohoto seznamu (čestného prohlášení) hodnotil kvalitu a stabilitu týmu lektorů, konkrétně byl předmětem hodnocení medián délky praxe lektorů a medián délky spolupráce lektorů s Poskytovatelem. Zájmem Objednatel je, aby výuka byla prováděna lektory uvedenými v tomto seznamu (viz. příloha č. 4 této smlouvy) a v případě, že se tým bude obměňovat, aby se novým členem týmu stal lektor se srovnatelnými zkušenostmi. Poskytovatel se proto zavazuje využít pro výuku podle této smlouvy v maximální možné míře tým lektorů, který byl předmětem hodnocení (viz. příloha č. 4 této smlouvy) a v případě obměny týmu se zavazuje obsadit tým lektory, kteří mají přiměřeně stejné zkušenosti. Objednatel bude kvalitu týmu lektorů pravidelně kontrolovat, a to vždy podle stavu k 30. 11. každého roku trvání smlouvy. Pro účely této kontroly se Poskytovatel zavazuje dodat Objednateli, nejpozději do 10.12. příslušného roku, seznam lektorů, kteří vykonávali výuku pro Objednatel ke dni 30. 11. daného roku. Objednatel porovná takto dodaný seznam se seznamem, který tvoří přílohu č. 4 této smlouvy, a to tak, že spočítá medián délky praxe a medián délky spolupráce u aktuálního týmu lektorů. V případě, že medián poklesne o více než 30% v kterémkoliv z daných dvou ukazatelů, zavazuje se Poskytovatel pro následující kalendářní rok poskytnout Objednateli slevu ve výši 10 % z fakturovaných cen výuky.

- e) Poskytovatel touto smlouvou garantuje Objednateli splnění zadání veřejné zakázky “Jazykové vzdělávání pro zaměstnance Státního zemědělského intervenčního Fondu” (dále jen “VZ”) a všech z toho vyplývajících podmínek podle zadávací dokumentace (příloha č. 1 této Smlouvy) a jejich příloh a v rozsahu předložené nabídky Poskytovatele (příloha č. 2 této Smlouvy).
- f) Kurzy budou realizovány dle zadání Objednatele. Místem výuky je sídlo Objednatele (ve Smečkách 33, Praha 1 a Štěpánská 63, Praha 1) a dále sídlo Regionálního odboru v Hradci Králové (Ulrichovo nám. 810/4, 500 02 Hradec Králové) a Regionálního odboru v Opavě (Krnovská 2861/69, 746 01 Opava). Na každém z Regionálních odborů bude probíhat jeden individuální kurz výuky. Kurzy budou zahájeny nejpozději do tří týdnů od konečného stanovení počtu posluchačů a realizace vstupních testů.

## **II. Cena a platební podmínky**

- a) Cena za 1 lekci jazykové individuální výuky (1 individuální lekce = 2 vyučovací hodiny = 90 minut) a za 1 lekci jazykové skupinové výuky (1 skupinové lekce = 2 vyučovací hodiny = 90 minut) jsou stanoveny jako nejvýše přípustné a nepřekročitelné s výjimkou zákonných změn příslušných sazeb DPH a činí:  
738,- Kč bez DPH, tzn. 893,- Kč včetně DPH za individuální výuku, 738,- Kč bez DPH, tzn. 893,- Kč včetně DPH za skupinovou výuku.
- b) Cena zahrnuje vstupní jazykový audit, zkoušky nanečisto (Pretesting) před vykonáním standardizované zkoušky, výuku, dopravu lektora, administraci kurzů, vedení dokumentace, on-line služby manažerům vzdělávání, hodnocení jazykových kompetencí posluchačů kurzů, provádění průzkumů spokojenosti posluchačů s jazykovými kurzy a odbornou supervizi výuky a veškeré další služby spojené s předmětem plnění Poskytovatele.
- c) Úhradu za poskytnuté plnění dle této Smlouvy bude Poskytovatel fakturovat vždy měsíčně za předcházející měsíc se splatností 30 dní od doručení faktury Objednateli. Fakturace bude provedena na základě předložení výkazů skutečného plnění, tj. odučených hodin potvrzených účastníky výuky – prezenčních listin. Prezenční listiny mohou být objednateli zpřístupněny vzdáleným on-line přístupem, nebo zasílány elektronicky spolu s fakturou. Platba za služby bude provedena bezhotovostním převodem na účet Poskytovatele uvedeného na příslušné faktuře. Platba bude považována za uhrazenou okamžikem připsání příslušné částky na účet Poskytovatele.
- d) V případě prodlení Objednatele s úhradou faktury za poskytnuté plnění je Poskytovatel oprávněn požadovat úhradu úroku z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý započatý den prodlení.

## **III. Realizace služeb**

- a) Poskytovatel zajistí dokumentaci realizované výuky tak, aby bylo možné spolehlivě doložit její rozsah a charakteristiku. Poskytovatel zajistí Objednateli přístup k této dokumentaci na svých webových stránkách v elektronické podobě pomocí heslovaného vzdáleného přístupu k on-line službám pověřeným zaměstnancům Objednatele. Na požádání dá Poskytovatel k dispozici Objednateli kopie zdrojových dokladů k elektronickému zpracování dokumentace, a to po dobu 12 měsíců od realizované služby.

- b) Poskytovatel zajistí hodnocení dosažených jazykových dovedností zaměstnanců Objednatele dle Evropského referenčního rámce pro cizí jazyky s vystavením hodnotících certifikátů. Certifikáty budou vystavovány vždy 1x ročně, a to na konci každého školního roku. Poskytovatel bude provádět průběžné testování posluchačů monitorující jejich pokrok ve studiu, a to na konci každého semestru.
- c) Objednatel umožní osobám, pověřeným Poskytovatelem, účast na výuce ke kontrolním účelům, a to bez předběžného vyrozumění vyučujících lektorů.
- d) Kontaktní osobou ze strany Objednatele odpovědná za průběh kurzů a komunikaci s Poskytovatelem:

Jméno a příjmení: Barbora Polívková DiS.  
Telefon: +420 703 197 510  
E-mail: barbora.polivkova@szif.cz

Kontaktní osoba ze strany Poskytovatele odpovědná za průběh kurzů a komunikaci s Objednatelem: James Cook Languages s.r.o.  
Jméno a příjmení: Martin Borl  
Telefon: +420 775 221 933  
E-mail: borl@jcl.cz

- e) Bude-li Objednatel kdykoli v průběhu kurzu požadovat výměnu vyučujícího lektora, Poskytovatel tuto výměnu v co nejkratším termínu v závislosti na aktuálních možnostech zajistí. Zároveň si Poskytovatel vyhrazuje právo ve výjimečné situaci vyměnit lektora i v průběhu kurzu bez vyzvání Objednatele. Při takových výměnách však stále musí být zachovány parametry a požadavky Objednatele na obsazení a kvalitu vyučujících lektorů. Tím nejsou dotčena práva Objednatele stanovená v čl. I písm. d) této smlouvy.
- f) Změny podmínek realizace služeb mohou být provedeny pouze písemnou dohodou obou smluvních stran s výjimkou změny v obsazení lektorů dle písm. e) tohoto článku smlouvy při zachování oprávnění Objednatele stanovených v čl. I písm. d) této smlouvy.

#### **IV. Ostatní ujednání**

- a) V případě neuskutečnění kurzu či jeho části z viny Poskytovatele získává Objednatel nárok na vyhovující náhradní výuku, a to v čase a rozsahu vzájemně dohodnutém mezi kontaktními osobami obou smluvních stran.
- b) Objednatel může jednotlivé lekce kurzu na vlastní žádost předem odvolat. Oznámí-li odvolání lekce Objednatel Poskytovateli nejpozději do 17:00 pracovního dne předcházejícího dni plánované výuky, příslušná lekce se nekoná a nebude účtována. Lekce odvolaná později než v uvedené lhůtě bude považována za proběhlou. Odvolávání lekcí je možno provést:
- e-mailem na adresu: *jazyky@jcl.cz*
  - nebo telefonicky: 226 200 022
- c) Poskytovatel se zavazuje přijmout veškerá opatření k tomu, aby minimalizoval nevyžádané výměny lektorů dle článku III písm. e) smlouvy.
- d) Objednatel si vyhrazuje právo neobjednat veškeré předpokládané služby v množství stanoveném v čl. I písm. a) a v zadávací dokumentaci (Příloha č. 1).

- e) Objednatel si vyhrazuje právo výměny lektora v případě jeho opakujících se pozdních příchodů na jednotlivé lekce, opakující se nepřítomnosti na jednotlivých lekcích, ať již omluvitelné či neomluvitelné, prokazatelné nekvalitní přípravy na lekce, prokazatelné nekvalitního vedení výuky nebo v případě, kdy zaměstnanci Objednatele, navštěvující příslušný jazykový kurz, přestože budou vyvíjet veškeré úsilí směřující ke zdokonalení se v příslušném jazyce, nebudou dosahovat znalostních pokroků odpovídajících smyslu a cíli daného jazykového kurzu.

#### **V. Trvání smluvního vztahu a možnost jeho ukončení**

- a) Tato smlouva je uzavírána na dobu neurčitou s tím, že smlouva pozbývá účinnosti vyčerpáním částky 5 700 000,- Kč bez DPH.
- b) Smluvní strany mohou smlouvu vypovědět pouze písemně, a to i bez udání důvodu. Výpovědní lhůta činí 2 měsíce a začíná běžet od prvního dne kalendářního měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

#### **VI. Závěrečná ustanovení**

- a) Obě strany jsou oprávněny navrhnout změny a doplňky k této smlouvě. Případné změny a doplňky této smlouvy je možné činit pouze písemně, a to formou vzestupně číslovaných dodatků. Platnosti nabydou tyto dodatky podpisem oprávněnými zástupci obou smluvních stran a otiskem razítka obou smluvních stran.
- b) Poskytovatel prohlašuje, že smlouva neobsahuje informace, které nelze poskytovat podle právních předpisů upravujících svobodný přístup k informacím. Poskytovatel bere na vědomí, že objednatel coby povinná osoba ve smyslu zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, je povinna smlouvu zveřejnit v registru smluv. Tato skutečnost nebrání poskytovateli, aby z jeho strany došlo ke zveřejnění této smlouvy. Obě smluvní strany jsou povinny nejpozději do 60 dnů ode dne podpisu této smlouvy provést kontrolu, zda je smlouva zveřejněna v registru smluv. V případě, že poskytovatel zjistí, že tato smlouva zveřejněna v registru smluv není, je povinen neprodleně písemně informovat kontaktní osobu objednatele anebo smlouvu sám zveřejnit.
- c) Tato smlouva je vyhotovena ve dvou originálních stejnopisech, z nichž každá smluvní strana obdrží jeden stejnopis.
- d) Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran a účinnosti nejdříve dnem jejího zveřejnění v registru smluv.
- e) Obě smluvní strany shodně prohlašují, že smlouva je projevem jejich pravé a svobodné vůle a na důkaz souhlasu s jejím obsahem připojují své podpisy.

f) Nedílnou součástí této smlouvy jsou přílohy:

- Příloha č. 1 – Zadávací dokumentace
- Příloha č. 2 – Nabídka poskytovatele
- Příloha č. 3 – Doklad certifikovaného členství v Asociaci jazykových škol (AJŠ).
- Příloha č. 4 – Aktuální seznam lektorů poskytovatele

V Praze dne

Ing. Martin Šebestyán, MBA  
ředitel SZIF

---

---

V Praze dne

Jakub Štefeček  
jednatel JCL

---

---